

**24-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Святих мучеників
Мини, Віктора й Вікентія. І святої мучениці
Стефаніди. І преподобного отця нашого і ісповідника
Теодора Студита - 11 листопада.**

Тропар (глас 7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 7): Вже більше влада смерти не зможе людей держати,* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,* зв'язується ад,* пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:* Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 7): Як на скарбницю нашого воскресіння,* надіємось на Тебе, Всехвальна,* тож виведи нас з ями й безодні прогріхів,* бо Ти спасла підлеглих гріхам, породивши наш Спасіння.* Як перед народ-женням ти була Діва,* так і в народженні і по народженні, Ти залишилась Дівою.

Прокімен (глас 7): Господь силу людям Своїм дасть,* Господь поблагословить людей своїх миром (Пс 28,11).

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

Апостол: (Еф 2,14-22): Браття, Христос – наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, – своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест,

**Twenty-fourth Sunday after Pentecost; The Holy Martyrs
Menas Victor and Vincent (138-61); Our Venerable Father
and Confessor Theodore the Studite (826) - November 11.**

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 353 (Tone 7)

Troparion (Tone 7): By Your cross You destroyed death,* You opened Paradise to the thief,* You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 7): No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Saviour has come for those with faith, saying:* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion (Tone 7): O all-praised treasury of our resurrection, we hope in You,* bring us up from the pit and depth of sins,* for You have saved those subject to sin* by giving birth to our Salvation,* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,* and still a Virgin after the childbirth.

Prokimenon (Tone 7): The Lord will give strength to His people,* the Lord will bless His people with peace (Ps 28:11).

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams (Ps 28:1).

Epistle: (Ephesians 2: 14-22): Brethren, Christ is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, so that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile

убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звітувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні й другі, маємо доступ до Отця в одним Дусі. Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалині апостолів і пророків, де наріжним каменем – сам Ісус Христос. На ньому вся будівля, міцно споєна, росте святим храмом у Господі; на ньому ви теж будете разом на житло Бога в Дусі.

Алилуя (глас 7): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2)

Стих: Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність (Пс 91,3).

Євангеліє: (Лк 8,41-56): У той час один чоловік приступив до Ісуса, Яір на ім'я, який був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі й умить стала здоровою – спинилась її кровотеча. Ісус спитав: “Хто доторкнувся мене?” А що всі відпекувались, Петро мовив: “Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться.” Ісус же сказав: “Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене.” Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: “Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!” Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги і каже: “Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя.” Ісус почувши це, озвався до нього: “Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться.” Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Йоана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили.

both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling-place for God.

Alleluia (Tone 7): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: It is good to give praise to the Lord and to sing in Your name, O Most High (Ps 91:2).

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night (Ps 91:3).

Gospel: (Luke 8: 41-56): At that time there came to Jesus a man named Jairus, a leader of the synagogue. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years old, who was dying. As he went, the crowds pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from haemorrhages for twelve years; and though she had spent all she had on physicians, no one could cure her. She came up behind him and touched the fringe of his clothes, and immediately her haemorrhage stopped. Then Jesus asked, 'Who touched me?' When all denied it, Peter said, 'Master, the crowds surround you and press in on you.' But Jesus said, 'Someone touched me; for I noticed that power had gone out from me.' When the woman saw that she could not remain hidden, she came trembling; and falling down before him, she declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. He said to her, 'Daughter, your faith has made you well; go in peace.' While he was still speaking, someone came from the leader's house to say, 'Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer.' When Jesus heard this, he replied, 'Do not fear. Only believe, and she will be saved.' When he came to the house, he did not allow anyone to enter with him, except Peter, John, and James, and the child's father and mother. They were all weeping and wailing for

Він же мовив: “Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить.” І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її за руку й голосно промовив: “Дівчино, пробудися!” І дух її повернувся до неї, і вона миттю встала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

her; but he said, ‘Do not weep; for she is not dead but sleeping.’ And they laughed at him, knowing that she was dead. But he took her by the hand and called out, ‘Child, get up!’ Her spirit returned, and she got up at once. Then he directed them to give her something to eat. Her parents were astounded; but he ordered them to tell no one what had happened.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3х).